

FAKROOG

FORUM

Vol. II No. 7

Friday, Jan. 31, 1975

ACAP: AN OVERVIEW

SJVAC, CAAP, ACAP.
What?

Birth control, transportation, job training, home rehabilitation, health care ...

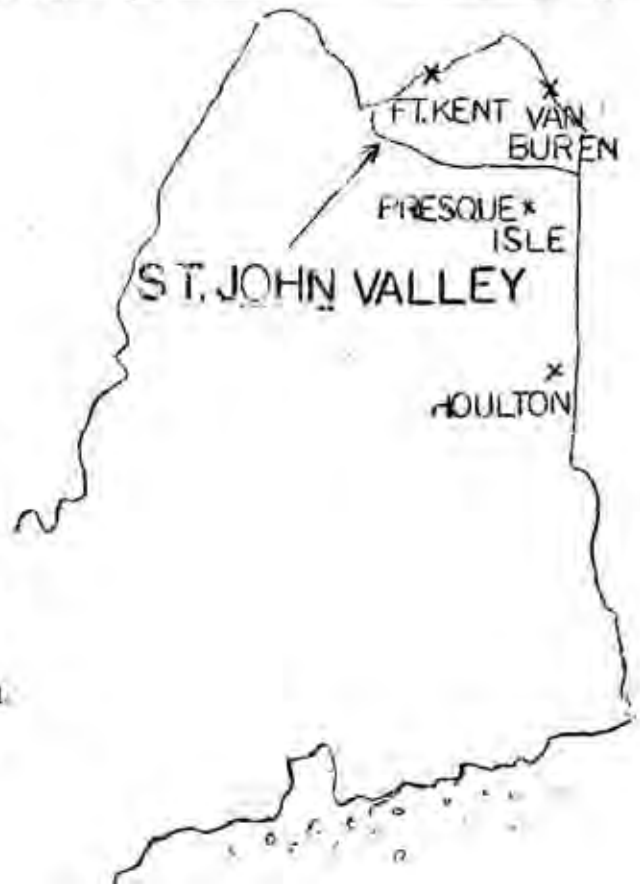
Where?

Norman Fournier.
Who?

\$1,200,000.
How much?

The Aroostook County Action Program (ACAP) with offices in Fort Kent, Presque Isle, and Houlton, Maine, is a county, state, and federally funded program with an annual budget of some \$1,200,000, administered by Norman Fournier.

Now I'll hit you with something even more interesting. You may be living in Aroostook County, you may be eligible to receive services from some or all of the fourteen projects administered by ACAP, and you may not even know that you qualify. The fact is, that most of the qualifying



(CONT: PAGE 3)

(ACAP, CONT. FROM PAGE 1)

guidelines for ACAP programs are financial. So, if you are already receiving benefits from a branch of the government (state, federal, or county) you probably meet the guideline requirements.

At this point, I think it would be appropriate to sketch out a rough picture of the history of community action in Aroostook County.

In 1967, interested people in the St. John Valley (in northern Maine), got together and decided that they wanted to cash in on some of the billions of dollars the federal government was making available to local self-help programs. The funding and regulatory branch of the government created to deal with community action programs was the Office of Economic Opportunity (OEO).

The interested people in the Valley, wrote up a proposal, which was accepted and funded by the OEO. In this manner, community action was born in the St. John Valley. The program ran for a few years, with very little progress. Then, in 1968, Quentin Paradis, a native of Fort Kent, was made director. Under his direction, the whole-hearted cooperation of his staff also, the program flowered. The two most notable successes being the family planning and Head Start programs.

In 1971, OEO was forced (as a result of dwindling funding during the Nixon administration) to reorganize and re-evaluate its programs. At this point, it was decided to merge the St. John Valley Action Council with the already existing Central Aroostook Action Program. OEO guidelines stated that a program had to serve at least 50,000 people in order to receive funding. However, the SJVAC, which served only 20,000, had been funded because the OEO was convinced that the area had special needs which warranted funding. (The St. John Valley is 90% French.)

The upshot of the whole thing is that the two programs were united in 1972.

Today, the Aroostook County Action Program is run out of its main office in Presque Isle, with satellite offices in Fort Kent and Houlton.

So this, in brief, is the story of community action in northern Maine. In its eight year history, ACAP had done a commendable job helping the people of

Aroostook help themselves. May they continue moving, with sound judgement, down the path they have chosen.

Mark Violette

NEWS ITEMS

MELODIES FRANCAISES

On October 20, 1974, at 12:30 p.m., on WTVL, broadcasting live from the Elm Towers (retirement apts.), Edgar Poulin celebrated his 1000th broadcast as M.C. of "Mélodies françaises," a regular Sunday radio feature for many years in Waterville, Maine. For this program, Mr. Poulin had gathered many of those who had performed on the very first broadcast over 20 years ago, and they repeated many of those first songs. There were letters of congratulations, gifts, a speech by the mayor, and much good feeling.

Mr. Poulin has been active in music and drama in Waterville for over 50 years, and last year was honored for his contributions to the theater here in town.

FRANCO-AMERICAN CULTURE

Mrs. "Betty" Maltais and Mrs. Anne G. Kempers have been working together for almost two years in Waterville, Maine on a project to develop units for class use on local Franco-American history, customs, songs, recipes, names, etc.

For a while, the project was funded by a Title III mini-grant. We are now on our own -- but still going. Coming up are presentations to the Women's Club and the DAR.

Anne G. Kempers

ACAP: A CLOSER LOOK

The Aroostook County Action Program, the result of a merger between the St. John Valley Action Council and the Central Aroostook Action Program, is now well into its third year of operation. ACAP is working hard to locate resources necessary to meet the needs of Aroostook County's poor people. As stated in its by-laws (Article II, paragraphs 1 and 2): "The purpose of said corporation is: to act as a private non-profit agency in the administration, operation, sponsorship and coordination of Community Action Programs under the Federal Economic Opportunity Act of 1964 (Public Law 88-452) Title II, as amended, designed to

combat poverty and increase employability and employment throughout Aroostook County.

The Corporation shall have full power and authority to mobilize and utilize all resources, both public and private, available within the area served, as above defined in a coordinated massive and multi-pronged effort to eliminate poverty and its underlying causes."

In the light of the current economic slow-down, ACAP warrants a closer look as to its variety of programs and who is eligible to receive the fruits of these programs.

ACAP BUDGET ('73-'74)

	OEO	NEW	STATE	LOCAL	OTHER	TOTAL
ADMINISTRATIVE SERVICES	\$120,000					120,000
ALCOHOLIC INFORMATION AND REFERRAL SERVICES		28,000				28,000
COMMUNITY DEVELOPMENT PROGRAM	165,000					165,000
WORK EXPERIENCE PROGRAM			144,000			144,000
EARLY, PERIODIC SCREENING AND DIAGNOSTIC TREATMENT		80,000				80,000
HEADSTART		190,000		47,000		237,000
DAYCARE		60,000				60,000
YOUTH ENVIRONMENT SERVICES PROJECT		75,000			\$52,000	127,000
MIGRANT/SEASONAL HEALTH PROJECT		30,000				30,000
FAMILY PLANNING			COMBINATION OF STATE AND FEDERAL FUNDS (HEW, Title IV, State)			185,000
TRANSPORTATION	18,000					18,000
HOUSING REHABILITATION			38,000			38,000
PROJECT FUEL			10,500			10,500
TOTALS	\$303,000	463,000	192,500	47,000	52,000	\$1,232,500

§ Maine Law Enforcement Planning Commission

(CONT: PAGE 5)

(ACAP: CONT. FROM PAGE 4)

Let's take a brief look at each program and find out a little about what each program is designed to accomplish:

ADMINISTRATIVE SERVICES: This is the hub of ACAP. It is the adhesive that holds the projects together. This component has the "humengous" job of managing all fiscal and financial matters for the agency, and seeing to it that the agency operates in a business-like fashion. Presently, the area employs over 120 people with 14 programs to administer.

ALCOHOLIC INFORMATION AND REFERRAL SERVICES: AIRS is located at 17 Church St., Presque Isle.

AIRS offers counseling to the Alcoholic, spouse, and any other member of the family and refers them to proper treatment and cure.

AIRS is willing to give talks and literature to any group that asks them to do so. AIRS is especially interested in the low-income families, however, services are available to all income levels.

Donald Thibodeau is Director.
Candide Duperry is Counselor.

COMMUNITY DEVELOPMENT PROGRAM: This is a program which is an integral part of the agency. It is based on the recognition that poor people possess talents and skills that can enable them to reduce their poverty level. The Community developers assist low-income groups to organize as a unit so that they may tackle relevant issues collectively and more effectively. There are presently some 35 such groups in Aroostook County that meet on a regular basis.

In short, the program is a group of staff people who help and assist low-income groups by making known all the resources that are available to them.

Kendall Bolster is Director.
Mary Bruner is Supervisor.

WORK EXPERIENCE PROGRAM: This is a program that was negotiated by ACAP with the Office of Manpower Planning and Coordination.

To qualify, an individual must be economically disadvantaged. This means that: 1) you must not be receiving any cash, and 2) your annual income must not

exceed the poverty level.

The program has three target groups:

1/3	16 to 21 years old
1/3	22 to 44 years old
1/3	45 to 65 years old

The contract is for 30 slots, which means that ten people for each slot is allowed.

The length of the training period varies, depending on the job readiness of the individual. The average period, however, is usually six to seven months. By that time, it is felt that the enrollee should have acquired a skill. The overall goal is to provide the untrained poor with a chance to learn a trade or skill so that that person may find it easier to find work that will help him get out of poverty.

Mike St. John is Director.
Roland Beaulieu is Field Supervisor.

EARLY, PERIODIC SCREENING AND DIAGNOSTIC TREATMENT: This is a health service offered to those people who receive federal or state aid, ages 0 to 21. The service includes testing children on a periodical basis (eyes, ears, urine, and blood tests). Any condition that needs medical attention will be taken care of by the nurse. The prime objective of this service is to see to it that a standard of health care is maintained for these kids.

Norman Fournier is Director of Children's Services.
Kathleen Namur, R.N., is Medical Director.

HEADSTART: This is a comprehensive pre-school child development program for children of low-income families. It combines Education, Health Services, Nutrition, Career Development, and Parent Involvement.

In Aroostook County, ACAP operates nine centers located in Allagash, Blaine, Fort Kent, Frenchville, Hamlin, Houlton, Portage, Smyrna, and Wallagrass, with an enrollment of 170 kids and a staff of 48 employees.

Norman Fournier is Director of Children's Services.
Edith Grendall is Director of Social Services.

(CONT: PAGE 6)

(CONT. FROM PAGE 5)

DAYCARE: This program serves children between the ages of 3 and 5 from families who meet the income guidelines. The program is presently relegated to the Presque Isle area. The main objective of the Daycare Center is to provide adequate care and supervision to children of parents who wish to work, but are unable to because they cannot afford a babysitter. Furthermore, the children at the Center are very well provided for in terms of educational and social development. Various activities are designed to foster the educational growth of the children.

Norman Fournier is Director of Children's Services.

Alicia Harding is Project Director.

YOUTH ENVIRONMENT SERVICES PROJECT:

This program provides services to kids in the 11 to 18 year-old bracket. This program provides comprehensive youth services systems designed to prevent juvenile delinquency by providing access to various facilities such as gymnasiums, pools, etc. Services for meeting the needs of these young people are in dire need in Aroostook County. These people are attempting to design recreational programs for these young people, so that by participating in scheduled activities, there will be a decline in juvenile delinquency cases.

Sonja Fongémie is Director.

MIGRANT/SEASONAL HEALTH PROJECT: This program serves a migrant and seasonal worker population during the potato harvest season, for the most part. The program is oriented to help meet the health needs of this population. This deals specifically with migrants who are injured and have no funds to get proper medical attention. The program is attempting to identify these individuals and provide help for them.

Norman Fournier is Director.
Kathleen Namur, R.N.

FAMILY PLANNING: This program is designed for women of childbearing age, in order to have their children when they can best provide for them.

The women that are accepted in the program (there are presently 2500 in Aroostook County) are provided medical services and contraceptives free of charge.

The program uses field workers who are in contact with the women enrolled. They provide guidance and follow-up services such as contraceptive counseling, scheduling of women for annual check-ups, etc.

Through this program, the staff hopes that the child that is born will be one that is wanted and can be provided for.

Myrna Daigle is Director.

TRANSPORTATION: The main objective of this program is to increase the mobility of low-income people of Aroostook County, so that they may take advantage of the resources that are available to them. This program is especially beneficial in the health area. If, for instance, a person needs special treatment for a disease that cannot be treated at a local hospital, and if the person qualifies, then they may take advantage of this program by calling toll free this number in Presque Isle: 1-800-432-7881.

Kendall Bolster is Director.

HOUSING REHABILITATION: The objective of this program is to provide adequate housing through restoration, renovation, and rehabilitation of deteriorating but sound houses. ACAP will provide the manpower to renovate these homes. The client has only to buy the materials. In such cases where that is not possible, ACAP will provide assistance to individuals in getting low-interest loans. The manpower will come from work-experience program and from licensed craftsmen who will supervise and provide expert repair work.

PROJECT FUEL AND INSULATION: This program is designed to assist people in the insulation of their homes so as to reduce the cost of fuel.

The program will run in conjunction with the housing rehabilitation program. For instance, if your home is being fixed under the rehabilitation program, they will insulate the house free of charge.

(CONT: PAGE 7)

(ACAP: CONT. FROM PAGE 6)

These are the programs that ACAP is running. These programs are geared for those people who are in a poverty situation. Many people are eligible and don't know it. If you think you qualify for some of the services that we mentioned, don't hesitate to call the ACAP office in Presque Isle. Telephone: 764-6011.

Daniel S. Chassé



STUDENT EXCHANGE

During the last few months, I have been exploring many possibilities concerning Franco-American academic and non-academic activities. One activity well on its way is a student exchange program between UMO and Saint-Georges College of Quebec. Six Franco-American students will be chosen to visit Saint-Georges during our spring recess. While visiting Saint-Georges, they will have the opportunity of observing and actually becoming a part of the French-Canadian college community. Also, seven Canadian students from Saint-Georges will have the opportunity of visiting UMO in February.

A similar exchange took place last year between UMO and Saint-Georges. Both visiting parties greatly enjoyed themselves and found the exchange a rewarding experience.

I will keep you informed about any further progress on the exchange.

Robert Pelletier

MAY TERM: IN QUÉBEC

More details are now available on the May-Term French program, which will be held in the city of Quebec from May 19 to June 2, 1975. It is to be a 15-day total immersion language program in French. The curriculum is mainly cultural in approach, although some formal class work will be conducted. French songs, plays, films, television programs and readings will be utilized, as well as cultural and historical tours in the area. Each participant must pledge to use exclusively French for the duration of the course. A primary goal is to help students overcome basic inhibitions when using French actively and to provide an opportunity for using the language in daily life.

Prerequisite for the course is French 4 or its equivalent, or permission of the instructor. The instructor will be James Herlan of the Foreign Language Department at UMO. The course will be for 3 credits.

Participants will stay at the Centre International de Séjour, located in the heart of old Quebec. The cost will be \$3.25 per day, a price that includes room and breakfast. Accordingly, the overall cost will be approximately \$130.00. This figure roughly includes tuition and registration fee at UMO, as well as housing in Quebec.

Application forms will be available within a week.

Write to James Herlan, 250 Little Hall, UMO, Orono, Maine 04473. If you have already written to Mr. Herlan, it is not necessary to do so again, since he has a record of those who wrote to him last semester for information.



On one of those reflective vacation days I drove to the ocean and walked my favorite path at Biddeford Pool. As I walked, my mind quieted by the rhythmic sounds of the ocean, I noticed a sign posted on a telephone pole by the side of the road.

Unlike my usual self, who would have walked past the sign much too pre-occupied to be bothered, I hesitated and walked closer, curious to see what sort of foolish prohibitions were now being enforced.

The words didn't make good English sense from a distance, but as I approached, I noticed that they made perfectly good French sense. To say the least, I was shocked. A sign? Posted? In French? At Biddeford Pool, Maine? Impossible?

Once again, unlike my usual self, I read the prohibition, word for word, down to the signature: "Département de Pêche, Etat du Maine."

I quickly surmised the logic of posting such prohibitions in French. The entire southern Maine coastal area is a summer resort to many French Canadians, and if they can't read English, they can't obey the law.

I must also explain that the sign was written in perfectly correct French. I couldn't find a single mis-spelling or grammatical error. The sign was legible and the intent understandable.

Several questions inevitably arose in my mind: Who did the translation? Why is it that the State of Maine can see the benefit of posting signs in French for the tourists but not for the natives, residents, or immigrants? Why is it that every translation I've ever

seen from our state government has been done poorly? Why is it that the "Département de Pêche" can find qualified translators and other departments cannot?

It is evident that the government would never print a poorly written statement to the general English-speaking public of Maine. And yet, they don't feel the least bit ashamed of doing it for the French-speaking population.

This double standard of quality (for which the agencies excuse themselves because of a supposed dearth of qualified translators) is inexcusable and insulting. I suggest that the next time anyone is working on a translation they should ring up the Maine Department of Fisheries for assistance.

Céleste Roberge

STAFF

F.A.R.O.G. FORUM

208 Fernald Hall
UMO Tel: 581-7082

EDITOR	Céleste Roberge
GRAPHICS	Denise Carrier
PRODUCTION MGR.	Raymond Ouellette
TYPIST	Malcolm Taylor
DISTRIBUTOR	Erica Plourde

Thank you to all contributors.
A publication of the Franco-American
Resource Opportunity Group.

ONCE AGAIN WE WISH TO EXPRESS OUR
THANKS TO DANIEL CHASSE FOR HIS OVER-
ALL PARTICIPATION IN THE FORUM. WE
WILL MISS HIM DURING HIS INTERNSHIP
IN WASHINGTON.

LETTERS

TO THE FORUM:

I've been meaning to write for some time to express my appreciation for both FAROG and the FORUM. I'm half Franco-American and second generation American (my grandfather moved from Quebec to Old Town to work in the woods when he was about the same age I was when I moved here to attend the University). Even so, my heritage has never played a very active role in my development. I regret that I did not learn the language, for it would have helped me become much closer to my grandparents; even though they both spoke English quite well, important matters were always discussed in French. My father maintains French as his second language; he was forced to anglicize in elementary school where teachers disregarded the fact that a number of students spoke only French, and conducted the classes in English.

At any rate, the FAROG FORUM has helped me become conscious of my heritage, and for that I am grateful. Even though I haven't the time to participate in your group, I do enjoy receiving the FORUM. Please continue the good work.

Bill Legère
Orono, Maine

TO THE FORUM:

Ca me plaît, savoir qu'il y a du monde dont les idées et intérêts sont semblables au miens. Je merci sincèrement celui ou celle qui a décidé de m'envoyer le FAROG FORUM, et de ma part, je vous envoie ce chèque pour que je puisse continuer de le recevoir.

Comme Franco au New Hampshire, et fier de l'être, je suis bien content de voir ce qui se passe parmi certain Franco-Américains de ma génération. Notre époque a mis fin au mythe du "melting pot," et la recherche pour des racines continue toujours parmi la majorité d'Américains, soit que leurs ancêtres viennent de la France, la Pologne, la Palestine, ou le Japon. Pour nous-mêmes, cherchons ensemble, et partageons dans l'amitié que fait possible une héritage commune.

Enfin, l'avenir, elle est promettante

pour le moment. Au revoir.

Marcel Martel
Brighton, Mass.

TO THE FORUM:

Congratulations! I think your newspaper is great. I have lived out in California where my parents moved. My uncle sent me a copy of the FORUM and I thoroughly enjoyed reading every page over and over again.

I have found other Franco-American friends here who have also read my copy of the FORUM; would appreciate it if you could send the FORUM.

Michael Moutton
Davis, California

IF YOU WISH TO ADDRESS CERTAIN ISSUES OR COMMENT ON THE ARTICLES PRINTED IN THE FORUM, PLEASE WRITE F.A.R.O.G. FORUM, 208 FERNALD HALL, UNIVERSITY OF MAINE, ORONO, MAINE 04473. WE RESERVE THE RIGHT TO PRINT ALL LETTERS, OR PORTIONS THEREOF.

EDITORIAL STAFF

QUOTE

"The moment of clear knowledge may only have been that -- a moment in a long night, a quick flush of heat. But even a quick light can cut a deep image; and what Welsh has shown, not only for his lonely Blackfeet hero but for armies of the rapidly ageing young, is a truth engraved in iron -- a society which has taken no care that its children love their past (and a past which has taken no care to be lovable or venerable -- a ground at least) will reap generations of frozen children, hateful and hated. Black, white, brown, yellow, red."

-- Quoted from the New York Times Book Review, Nov. 10, 1974, Reynold Price.

GÉNÉALOGIE

VOS LIENS ANCESTRALES:

The following geneology was compiled by Bertrand Michaud of Fort Kent, Maine. It traces the Michaud family of the St. John Valley back to Quebec.

Pierre Michaud, fils de Antoine, Michel et Marie Juin, Marié à Québec le 10 février, 1667 à Marie Ancelin, fille de René Ancelin et Claire Rousselat.

Jean Baptiste Michaud, marié à Rivière Ouelle, le 28 février, 1707, à François Dupille, fille de Rémi Dupille et Anne Lagoue.

Jacques Michaud, marié à Kamouraska le 25 juin, 1738 à Marie Josephte Ouellette, fille de Augustin Ouellette et Marie Anne Autin.

Joseph Amable Michaud, marié à Kamouraska le 7 février, 1780, à Marie Anne Raymond dit Phocas, fille de Pierre Raymond Phocas et Marie Anne Dancasse.

Jean Michaud, marié à Kamouraska le 9 janvier, 1804, à Marie Appoline Levasseur, fille de Joseph Levasseur et Josephette Ouellette.

François Michaud, marié à St. Pascal le 36 octobre, 1830, à Uzitée Levesque, fille de Elie Levesque et Marie Caron.

François Michaud, marié à St. Luce, Maine le 28 mai 1866, à Sophie Ouellette, fille de Joseph Ouellette et Barbe Bourgouin.

Romain Michaud, marié à St. Luce le 4 juillet, 1896, à Julie Fongémie, fille de Abraham Fongémie et Salonde Rossignol.

Abraham Michaud, marié à St. Luce le 6 novembre, 1942, à Aurelia Hébert, fille de Onezime Hébert et Laura Bourgouin.

Bertrand Michaud, marié à l'Eglise St. Famille, Daigle, Maine le 1 juillet, 1968, à Béatrice Hébert, fille de Lucien Hébert et Yvette Madore.

VOTRE QUOTIENT CULTUREL FRANCOPHONE

1. Rire jaune
 - a. être dans l'embarras du choix entre rire et pleurer
 - b. avoir mauvaise haleine
 - c. dentier à la dernière mode
2. Un casse-tête
 - a. un cerveaux lumineux
 - b. une tête de pioche
 - c. activité frustrante
3. Péter plus haut que le trou
 - a. nouveau débouché
 - b. s'en faire à croire
 - c. se dit d'une explosion anatomique
4. Un quêteux
 - a. un insecte à long poil
 - b. se dit de celui qui fait une demande onéreuse
 - c. celui qui tombe en quenouille
5. Mal agrémenté
 - a. "Marie Rancourt"
 - b. manque d'engrais chez le fermier
 - c. qui a du mal à s'amuser
6. "Achal moé pas"
 - a. le désire est fils de besoin
 - b. "remets-moi mon foulard à l'instant"
 - c. "taponne-moé pas"
7. Frapper un noeud
 - a. aventure avorté
 - b. sculpture sur bois d'arbre
 - c. roman de François Mauriac
8. Le temps se crosse; on va avoir un orage de plottes
 - a. le trois fait le mois
 - b. prévision météorologique de Daniel
 - c. la descente des anges par l'échelle de Jacob

Réponses correctes au dernier test culturel: 1,c - 2,c - 3,a - 4,c - 5,b - 6,a - 7,c - 8,a.

ANNOUNCEMENTS

SALES REPRESENTATIVE: Company seeks a Sales Representative to the pulp and paper industry who has a strong background and knowledge in that field. The assignment covers sales to pulp and paper mills in Canada's eastern provinces, as well as paper mills in the state of Maine; the company represents a large American manufacturing of capital equipment used in the pulp process. The assignment itself will interest a salesman with good technical understanding of paper making processes, and an interest in operating independently, and traveling extensively. Compensation will approach the \$20,000 figure with additional expenses also compensated. A fluency in French is quite appropriate and will be helpful in handling the assignment.

Send resumé and current salary position to: Mr. William H. Bowen, Bowen & Berndt, Inc., 1776 Massachusetts Avenue, Lexington, Mass. 02173.

TEACHING POSITIONS: André Leo Chabot, director of a federally funded French bilingual program in Canaan, Vermont, is looking for certified teachers who are bilingual. This bilingualism may be of standard French, but preferably of the Canadian variety.

For more information, write to: André Leo Chabot, Director
Programme Bilingue of Canaan/Norton, Vermont
Box 68
Canaan, Vt. 05903
or call:
(802) 266-7752.

NOTICE OF VACANCY: University of Maine at Farmington.

POSITION: Acting Chairperson, Dept. of Foreign Languages

EDUCATION: Doctorate preferred

EXPERIENCE: Previous college teaching essential

SALARY: Competitive; academic calendar; vacancy anticipated for a three-year period; contract renewable yearly

AVAILABILITY: September 1, 1975

APPLICATION DEADLINE: February 14, 1975

RESPONSIBILITIES:

- I. Teaching elementary and Intermediate level French and German courses, and other optional advanced level elective courses in these languages.
- II. Working within the Division of Arts and Humanities as an acting Department Chairperson.
- III. Working on college committees such as the Liberal Arts and Student Exchange Committee.

CONTACT: University of Maine at Farmington, Learning Center, Farmington, Maine 04938. Tel.: (207) 778-3501.



**QU' OSSA
DONNE
L' INSTRUCTION
?????**